

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

АСТЕ III.

DRITTER AKT.

№ 18. Marche polovtsienne.

№ 18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$.

Piano

The musical score is written for piano and includes a vocal line. It is in 2/2 time and consists of five systems of music. The first system is marked 'p' and includes a piano introduction with a bass line and a treble line. The second system continues the piano introduction. The third system features a vocal line with lyrics 'seen', 'do', and 'poco'. The fourth system continues the vocal line with lyrics 'a poco' and 'cresc.'. The fifth system concludes the piece with a piano accompaniment and a final vocal flourish.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It begins with a dynamic marking of *f p*. The notation includes various chords and melodic lines with slurs and accents.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *f* and the instruction *martellato assai* written below the bass staff. The music features complex chordal textures and rhythmic patterns.

Third system of musical notation, showing further development of the musical ideas. It includes dynamic markings of *f p* and *f p*. The notation is dense with chords and includes slurs and accents.

Fourth system of musical notation, featuring a variety of dynamics including *f p*, *f*, and *p*. The music continues with intricate harmonic and melodic structures.

Fifth system of musical notation, with dynamic markings of *f* and *p*. The notation includes slurs and accents, maintaining the complex texture of the piece.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It includes a dynamic marking of *f* and concludes with a double bar line. The music features a mix of chords and melodic fragments.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It includes various dynamics such as *f* and *mf*, and articulation marks like accents and slurs.

(Труба на етерн са заматкован.)

(Trompettes sur le théâtre derrière le rideau.)

(Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)

Second system of musical notation. It includes dynamic markings *p*, *crese.*, and *molto*. There are also slurs and accents throughout the piece.

Third system of musical notation. It features a dynamic marking of *ff* and includes slurs and accents.

Fourth system of musical notation. It includes the dynamic marking *marcato assai* and features slurs and accents.

Fifth system of musical notation. It includes dynamic markings *ff* and *mf*, along with slurs and accents.

Sixth system of musical notation. It includes dynamic markings *f*, *o p*, and *sp*, along with slurs and accents.

TRIO.

D

p

p

p

E

p *mf* *p*

p

p

F

p

cresc.

G

mf

cresc.

ff

marcato

marcato

p

(Трубы за занавесью.)
 (Trompettes derrière le rideau.)
 (Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)

(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ ехидятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзакъ. Войско Гзакъ входитъ мало по малу на сцену, съ трубами, рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія (*C dur*) появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры). Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владимиръ Игоревичъ и русскіе пленники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

*An lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polovces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci paraît au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polovces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (*c dur*) entre a cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Koutchak va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igorévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.*

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankuft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich auch und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzer begrüßen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches (*c dur*) erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Koutschak eilt ihm entgegen und begrüßt ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

ХОРЪ. CHOEUR. CHOR.

Tenori. I

Bassi.

Раръ и - деть до - кой. Раръ и - деть съ во -
Nos guerriers vain - queurs Et cou - verts de
 Un - sre Krie - ger nahn, sieg - reich, im Tri -

I
 (трубы за сценой)
 (*Trompettes derrière le théâtre.*)
 (Trompeten hinter der Bühne.)

Bassi.

Съ - ды. Сла - ва на - шей ра - - ти!
gloi - re. En tri - om - pha - teurs!
 um - phe. Heil dem bra - ven Hee - re!

cre - scen - do

Сла - ва па - ты хва - пои!
 Fe - tent leur vic - toi re!
 Slugt ihm Siegs - ge - san - gel!

Сла - ва проз - ныиъ ха - намъ!
 Heil den graug - sen la - gloi re!
 nen!

f *pp* *pp* *cresc.*

К

Гласъ и - деть съ по - стъ - ды; рать по - лонъ ве -
 Gsak voutre en tri - om - phe. a - vec ses cap -
 Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen

деть _____ по - лонъ ве - деть.
 tifs. _____ Hon - teux, plain - tifs.
 ziehu _____ mit rel - cher Bent?

marcato assai

Сла - ва - про - сь - быль
Gloire aux khans! Heil den grau - sen

ха - вань! Про - зень Гварь
glai re! Bru - ve Gsak!
 Cha neu! Tapf - rer Chant!

сла - венъ хань! Сла - ва ра - ти на - шей,
Bra - ve Gsak! Gsak! Gloire à tou ar - mé - e
 Mächt'ger Chant! Rahm sei del - ner Heerschar.

храб - рой ра - ти! Про - зень Гварь, сла - венъ хань!
Re - dou - té - e! Bru - ve Gsak! Gsak! Bra - ve Gsak!
 un - sern Krieger! Gro - sser Chant! mäch't'ger

Вотъ по-бѣ-ду намъ ро-га тру-бить, буб-ны звон-ко
La trompette au - non - ce leur re - tour. Pour nous quel beau
Die Trom-pe-ten schmettern, Ju - bel - klang. Ruhm-ge - sang er-

СВЯТЫ! Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ
Jour! Gloire aux khaus - ter - ri - blest!
hallt. Heil euch gran - sen Cha - nen!

NCODA.

Вид - но мно - го селъ по - жгли,
Que de bourgs brû - lés par eux!
Habt viel Dör - fer wohl ver - brannt!

вѣлѣвъ пра - са - виць у - ве - ли. Сла - ва - на!
Leurs es - cla - ves sont nom - breux! Gloi - rel!
Mau - ches Weib ent - führt vom Land! Heil euch!

Сла - ва! И у - че - я - ли по - ля
Glori - re! Habt be - sü - et man - ches Field
Heil eucht!

вражь - и - ми кое - ти - ми. Сла - ва, сла - ва,
Des - se - meuts des Rus - ses. Glori - re, Glori - re,
mit der Fein - de Kno - chen. Heil eucht, heil eucht,

resc.

Tenori.
Сла - ва, сла - ва! Сла - ва ха - намъ
Glori - re, Glori - re! à nos Kzans! ans
Heil eucht, heil eucht! Po - lo - vezk - schen

Bassi.
Сла - ва, сла - ва! сла - ва! (трубы за сценой)
Glori - re, Glori - re! heil eucht! (Trompettes derrière le théâtre.)
Heil eucht, heil eucht! (Trompeten hinter der Bühne.)

Сла - ва! Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
Glori - re! Glori - re! heil eucht! (Trompettes derrière le théâtre.)
Heil eucht, heil eucht! (Trompeten hinter der Bühne.)

marcato

По - ло - vez - кимъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - vez - кимъ! гроз - нымъ ха - намъ!
in - tre - pi - des! Glori - re, Glori - re! Glori - re! tous nos chefs ter - ri - bles!
bra - ven Cha - nen! Kru - met. prei - set po - lo - vezk - sche gran - se Cha - ne!

Сла - ва, сла - ва!
Glori - re, Glori - re!
Heil eucht, heil eucht!

marcato

p Сла - ва - ха - намъ. сла - ва! *mf*
 Gloire - - - - - aux chefs - ter - ri - bles!
 Heil - - - - - euch, an - - - - - sem Herr - schern!

Сла - ва - ха - намъ. Сла - ва
 In - vin - ci - bles! Hon - - - - - neur
 Seid ge - prie - sen, tapf - - - - - re,

p *cresc.* *p* *cresc.*

mf Сла - ва, сла - ва! Сла - венъ, сла - венъ ханъ! гро - венъ
 In vin ci - bles. Glo - re à Kont - chak! Fa - ce
 Seid ge - prie - sen! Gro - sser. mächt' - ger Chan! Bra - ver

ха - намъ сла - ва! Сла - венъ ханъ, гро - венъ
 an vail - lant Gsak! Bra - vo Gsak, bra - ce
 mächt - ge Cha - nel Gro - sser, Gsak! Grau - ser

mf *ff*

ханъ ханъ Гзакъ! Въ пу - ты - нѣ рыс - кать онъ какъ барсъ, какъ
 le grand Gsak! Le sol fou - le par ses cour - siers, Ron -
 grau - ser Gsak! Dem wil - den Wü - sten - ti - ger gleich sprengt

Гзакъ! Сла - ва ха - ну Гаа - ку!
 Gsak chef des in - vin - ci - les!
 Chan! Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

вихрь стень - ной, ру - биль вра - говъ. ко - нешь тои - тать, жи - ли - ща ихъ ог -
gil do sang! *Tou - jours qui - dant les* *fiers guer - riers, Le Khan se rue aux*
 er and flog, mit Win - des - schnei - le, in den Feind, schling ihm, zer - trat, im

Сла - ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

неми па - литъ; вра - говъ раз - бу - ты - е пох - ил кор - тя - ми по - зер -
grands com - bats. La mort est sur ses pas: Que d'os - se - ments gi - sent là
 Kampf - ge - wühl; da leg - ten sie sich nie - der bald, die Söh - ne Rus - sen -

Сла ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

Вра - ги ко - ря - ми по - зер -
Que d'os - se - ments gi - sent là
 Be - siegt sind Söh - ne Rus - sea -

ии. Сла ва, сла - ва!
bas! Glori - e! *Heil dir!*
 lands. Heil euch,

ии. Сла ва, сла - ва!
bas! Glori - e! *Heil dir!*
 lands. Heil euch,

на проз - вани - яхъ ха - ва - ва!
aux khans ter - ri - bles!
 euch, grau - sen Oha - nen!

№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

Air du khan Kontchák.

Kontschák's Arie.

КОНЧАКЪ.
KONTCHÁK.
KONTSCHÁK.

Vivo. $\text{♩} = 112$.

PIANO.

The first system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Vivo' with a quarter note equal to 112 beats per minute. The dynamics include *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$.

ПѢТЬ,
Le
Den

The second system continues the musical score. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (Bb and Eb) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff. The tempo is marked 'Allegro moderato' with a quarter note equal to 80 beats per minute. The dynamics include *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *p* (piano).

The third system continues the musical score. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff. The dynamics include *mf* (mezzo-forte).

мечъ намъ дѣль по - бѣ - - ду, по - бѣ - ду вадъ вра -
glaire en main, nos bra - - ves Vain - qui - rent ces es -
 Sieg hast du er - run - - gen, du Schwert der grau - - sen

The fourth system continues the musical score. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff.

га - - ми! По - всю - ду счастье - - е съна - - ми, мы
cla - - ces! Le sort nous est est pros - pè - - re, La
 Cha - - ne! Da Al - les uns ge - lun - - gen, be -

A

сво - ро Русь за - по - ло - жимъ. — По - сѣ бит - вы про Ка - я - лѣ
Russe en vain tou - jours es - pè - re. Aux com - bats ce glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jä - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - té nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - mu hat er - o - bert,

и Пу - тивль сож - ли мы. Да - ле - ко не - сѣт - ся сла - ва По - ло -
Das pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

вѣ - ликъ гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - по
Re - vien - nent jo - ueu - - ses! Tout lu - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - sen. Ja, Al - les neigt sich un - serm

Все, И на зем - - ле нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. И на n'est pour nous plus d'en-ne - mis!
 Job, und Nie mand steht uns gleich au Macht.

Tutti.
Sopr. I. II. *ff*

Сла - - ва Гла - - ку и Кон - ча - ку!
 Glorie à Gsak, Et vi - - va Kon - tschak!
 Heil den Cha - - nen Gsak und Kon - tschak!
 Сла - - ва Гла - - ку и Кон - ча - ку!

CHOR.
Ten. I. II. *ff*
Bassi I. II. *ff*

Meno mosso. $\text{♩} = 96.$

Не ма - ло селъ и го - ро-довъ
Com-bien de bourges par nous vil-lés
 Wie vie - le Städ - te in dem Land

MEI COHT - ли, на мѣс - тѣ ихъ лишь степъ те-перь,
Et brû - les! Ces lieux, ja - dis de toits, cou-verts,
 sind ver - braunt! Dort brai - tet sich die Step - pe aus,

степь од - на. Лю - дей не ма - ло по - лет - ло, лишь
Sont dé - sertés! Et les ca - da - vres sont nom - breux. Les
 pfad - - - los öd. In ih - rem Schoos viel Men - schen ruhn. Dort

звѣ - ри по се - - замъ ры - - шутъ, во - - ютъ.
hé - - les fé - ro - - ces rô - - dent, cri - - ent.
 spren - - gen nur wil - - de This - - re, heu - - len.

B
 Не ма - ло вдовъ и ма - те - рей пла - - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu - mants, seu - - les
 Wie vie - le Mütt - ter stül - nen auf, wei - - - nen,

сто - нуть, А дѣ - ти вѣ - жать въ степяхъ по - кой - - но,
pri - ent! *Leurs fils tom-bè - rent ca - leu-roux.* *Aux step - - pes*
 трау - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der

мир - но, И звѣ - - ри я ити - - ны у
som - bres. *Dans l'air pla - nent, cri - ent Les*
 Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die

acceler.

тру - повт - ихъ ка - - шать.
noirs cau - - tours sur
 Thier zum Schmaus her - bei.

Vivo.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$:

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по -
Le glaive en main, nos bra - ces vain -
 Den Sieg hast du er - run - gen, du

бѣ - ду надъ вра - га - ми; По - бою - ду счастье - е съна - ми, мы
qui - rent ces es - cla - ces. Le sort nous est, pros - pè - re, Le
 Schwert der grau - sen Cha - nel Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

ско - ро Русь за - по - ло - чимъ. По - ерѣ бит - ви при Ка - я - хъ
Russe en vain, tou - jours es - pè - re. Aux com - bats le glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. Nach der Schlacht an der Ka - ja - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ вѣл - ли
d'ou - quis in nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert he - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивъе сож - гла ми. Да - ле - ко не - сел - ся гла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Rhans ont, par leur rail - lan - ce,
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вещ-ныхъ гроз-ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - влает - но
Scel - lé tal - li - an - - ce. Tout lu - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm

f

все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
 Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p

**ХОРЪ.
СМЕРК.
СНОР.**

Sopr. I. II. *ff*
 Alt. Сла - - ва Га - ку и Кон - ча - ку!
 Ten. III. *Gloire à Gsak Et oi - - ve Kon - tschäk!*
 Bassi I. II. *Heil den Cha - - sen Gsak und Kon - tschäk!*

Сла - - ва Га - ку и Кон - ча - ку!

ff

№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

а) Речитативъ.

№ 20. Récitatif, Chœur et Scene.

а) Récitatif.

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

а) Recitativ.

РОИЧАРЪ.
KONTCHÁK.
KONTSCHÁK.

Allegro assai. $\text{♩} = 128.$

И - грай - те, тру - - бы!
Son - nez! trom - pet - - tes!
Trom - pe - ten, schmet - - ter:!

(Трубы.)
(Trompettes)
(Trompeten.)

PIANO.
dim. trem.
mf

cresc.

$\text{♩} = \text{♩}$ *mf* *cresc.*

И такъ, пой - демъ дѣ-лить по-ловь, и -
Al - - lons! i ci pour com - men - cer nos
So wol - - len wir jetzt thei - len un - ter

mf *p*

де́нь до - бы - чу! И - де́нь. Гай!
fè - les, Par - ta - geons le bu - bin. Oui!
 uns die rei - che Beu - te! Nun kommt! Hei!

До но - чи па́рь го - ро́й, и
Qu'il - ci plai - sirs et fè - tes.
 Lasst ei - nen gro - ssen Schmaus aus -

пѣ - ни пѣть, и въ пѣс - няхъ ха - новъ сла - вить, и пѣс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - le - brent nos oeu - que - les! A nous jo - yeux fés -
 rich - ten, Lob - ge - sän - ge lasst er - schal - len! Die Täu - zer ruft her -

Più tranquillo. ♩ = 100.

насъ!
lia!
 bei!

А пѣв - ницъ, что по - кра - ше,
Hé - veil - lez donc de leur som -
 Die schön - sten der Ge - fang - nen

пусть при - ве - дутъ ко мнѣ въ ша - геръ. По ут - ру - жь со - вѣтъ дер -
meil Les beau - lis au front cer - meil! Puis de - main, en grand con -
 führt in mein Zelt her ein. Ge - schwind! Mor - gen früh wir hal - - ten

жить, какъ на вра - говъ намъ воевъ у - да - рить. А пѣхъ - выхъ
seil, Nous dress - se - rons un plan de guer - re. Veil - lex sur
 Rath, wie neu - en An - griff bald zu wa - gen. Passt auf, dass

(aus gardes.)

круп - ко сто - ро - жить, не то каз - - ню сто - ро - же -
les cap - tifs, guer - riers, c'est votre af - - faire. Ou si - non tu
 die Ge - fang - nen nicht ent - flieh; sonst, Wäch - - ter, we - he

выхъ! И - демъ! (Уходитъ.)
mort! Al - lons! (Il sort)
 euch! Nun kommt! (Ab.)

stringendo

attacca;

b) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

Allegro. $\text{♩} = 100.$

Тен. I.
(14-16) И-демъ за нѣмъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ, и какъ намъ

Тен. II.
Au grand con - seil tous nous i - rons. Mais rien en - cor n'est bien fi -

Басс. I.
(12-14) So ei - - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich schnell zu ei - ber

Басс. II.
И-демъ за нѣмъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ и какъ намъ

Allegro.

PIANO.

ff

быть? О-стать - ся-ль здѣсь и вы - жи - дать, иль даль-ше намъ впе-редъ ид - ти?

ff

ni. Faut-il en paix at - tendre i - ci, Ou bien pour - sui - vre l'en - ne - mi? Ид-ти-ль те - Qui sui - de - Wer führt die

ff

That. Was? wa - gen wir gleich nen - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag?

ff

быть? О-стать - ся-ль здѣсь и вы - жи - дать, иль даль-ше намъ впе-редъ ид - ти? Какъ Faut - Was

ff

p

mf

Ид - тиль е - му, и - ли ко - му нрѣ насъ ид - ти? На Ки - евѣ
Qui se - ra chef? Par quel point faut - il at - ta - quer?
 Wer muss zu Fel - de ziehn? Ich o - der mein Kam' - rad? Ziehn wir gea

mf

Ѣ и - ли е - му, и - ли ко - му нрѣ насъ ид - ти? На Ки - евѣ намъ, нрѣ на Чер -
ra l'ar - mee in - men - se? A qui cot - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut - il mar -
 Тру - пенъ ге - ренъ Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Ziehn wir geu Ki - jew o - der

рѣ - шить. *Пой - деть!* *Пой -*
Faut - il mar - cher? res -
 Sagt an! Sagt an! Sagt an! ges -

Нун

быть, *ока - жи,* *какъ быть,*
il est res - ter en - cor
 ist zu thun? zu thun? Wie ist's

В

намъ, нрѣ на По - семь - е - лъ путь дер - жать? И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew on Pol - ta - va sé - lan - cer? И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
 Ки - jew and be - la - gern die - se Stadt?

ни - гоуъ, на По - семь - е - лъ путь дер - жать? *Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -*
cher, Ou sur Pol - ta - va sé - lan - cer? gan 'Tscher - ni - goff, neh - men die - se Stadt?

демъ! *рѣ - шимъ!* *So ei - leu wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich*
ter i - ci? kommt! Sagt an!

ока - жи. *И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -*
i - ci? zu thun?

В

что и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ
ii. Rien n'est pour nous en - cor fi - ni. Faut - il res - ter, res - ter i - ci, Ou bien faut -
 schnell zu ei - ner That. Kon-tschäk ist da, er - war - tet uns. Gleich bö - ren wir auch sei - nen
 что и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ

мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, нѣ на вра - говъ, у - да - рить вновь?
il mar - cher tou - jours, et sans mer - ci Al - lor com - bat - tre l'en - ne - mi?
 Plan. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag.
 мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, нѣ на вра - говъ, у - да - рить вновь?

Allegro assai.
C $\text{♩} = 188.$

мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, нѣ на вра - говъ, у - да - рить вновь?

Allegro assai.
C $\text{♩} = 188.$

(Все, кроме Русскихъ уходитъ.)
(Tous sortent excepté les Russes.)

(Алле аб, ауссер ден Руссен.)
f (Трубы) (Trompetten) (Trompeten.)

dim.

с) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

ВЛАДИМИРЪ.
VLADIMIR.
WLADIMIR.

ИГОРЬ.
IGOR.
IGOR.

(14-10) Sopr.

CORO I.

(12-14) Alt.

(14-10) Ten.

(12-14) Bassi.

CORO II.

(5-6) Bassi.

PIANO.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жегъ, дѣ -
Pou - t'il est - il pris, par - tex! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont -
 Wie? Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort? Mit

У -
 Pou -
 Wie

ХОРЪ. (ПОЛЮВЦІИ.)
 CHOEUR DES POLOVZES.
 CHOR DER POLOVZER.

ХОРЪ. (РУССКІИ ПЛѢННИКИ.)
 CHOEUR DES PRISONNIERS RUSSES.
 CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

тей и женъ въ по - ловъ за - брааъ, еъно - во - лю
ils dono fait cap - ti - ves Nos feu - mes,
 sich die Kin - der führ - te er und Wei - ber,

жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жогъ, дѣ - тей и
- t'il est - il pris, par - tex! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont - ils dono
 Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort; hat uns - re

CORO II.

Bassi.

Да, ханъ Гзакъ нашъ
Oui, Gsak, di - sent -
 Ja, Chan Gsak nahm

mf

дѣ - виць - онъ у - вель, по - зо - рилъ ихъ и гра - бляъ
sac - ca - gé nos ri - ces? Quoi, Pou - tirt au - rait où -
 als Ge - fang - ne, zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt, ge -

жонъ въ по - лонъ за - брагъ; а дѣ - виць
fait cap - ti - ves Fil - les, fem - mes
 Wei - ber dann ent - führt und uns - re

го - родъ взялъ, жу - жей и брагъ - евъ онъ из - бляъ, а жонъ
ils, a pris Pou - tirt, et mas - sa cré ses ha - bi - tants.
 uos - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

Му - жей ханъ ма -
Oui, Gsak, di - sent -
 Ent - liess kei - nen

го - родъ нашъ. Ихъ то - кий, дерз - кий ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Rhans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
 plün - dert un - ser Land, der grau - se Chan; ent - liess kei - nen

онъ у - вель и по - зо - рилъ ихъ, му - жей ма -
et sac - ca - gé nos ri - ces, Les guer - riers des
 zar - ten Jung - frau - en frech ent - ehrt; ent - liess le -

и дѣ - тей въ по - лонъ всѣхъ за - брагъ, а дѣ - виць
Ils ont pris nos fem - mes, nos fil - les, et de -
 als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - ber,

чонъ из - бляъ: въ бо - ю не - рав - номъ па - ли все; не - щад - но гра - бляъ
ils, ra - mé - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
 Mann le - ben - dig: Al - le fie - leu un - term Schwert; er haus - te oh - ne

dim. **D**

шад - но всѣхъ ме - чомъ каа - аялъ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? Mon
 Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,

dim.

виль не - шад - но дерз - кий ханъ. Че - го жъ мнѣ ждать о - ще? Да -
Rhans, Cou - rant de morts nos champs? Faut - il at - tendre en - cor? Vont -
 ben - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja, -

dim.

ханъ у - вѣсть, по - во - рилъ. Лхъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
 zar - te Mäd - chen hat ent - chri.

dim.

го - родъ нашъ все - то - кий дерз - кий ханъ.
morts, hé - las! ont - dit cou - rir nos champs.
 Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

dim. **D** *p* *mp*

dim.

оу ты, бѣ - ги до - мой, спа - сий нашъ край, но то по -
père, il faut fuir pour sau - ver ton pa - ys, Si - non, mal -
 flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flieh! Sonst geht zu -

dim.

Не дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir. Ob -
 Bald zieh ich für mein

p *dim.*

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по -
Il faut fuir, ô prince, et sau - ver la Rus -
 Ent - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif' zur Ret - tung

p *mf* *dim.*

Князь, бѣ - ги ты
Fuir, ô prin - ce, ret -
 Flieh und das

rit. *a tempo*

гиб - - нетъ на - ша Русь! Знай, _____ Ог -
-heur à la Rus - sie! *Ah!* _____ *suis*
 Grün - - de Rus - sen - land! Fürst, _____ Ов -

Ру - си я, о нетъ! нетъ! Бѣ - жать дол - жень я на Русь! Иъ намъ.
lour a - vait rai - son. *Pars,* *I - gor, car la fou - dre hit à*
 Land das Ra - che - schwert. Ja, uns dreht die Ge - fahr auf al - len

rit. *a tempo*

гиб - - нуть Ру - - си! Ов - луръ - намъ другъ, до -
si e. Va. - - suis *Ов - lour!* *Той seul* *ре - v*
 dei - - ner При - - мат. Ов - lur ver - - spricht dir

въ Русь, не данъ князь по - гибнуть ей!
pour la saù - te pa - trie, Ah fais!
 Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!

a tempo

rit. *p*

dim.

луръ намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко - -
donc Ов - - lour. Той seul peux vain - - cre ces mau - -
 für wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver - -

dim.

врагъ и - деть, бѣ - жай онъ гро -
l'ho - - ri - zont! *Fou - er au tré -*
 Sei - - ten jetzt. Der Feind stürmt auf

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жать на -
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en ne mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich drauf und spreng' da - -

dim.

До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ - -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Ов - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

rit. *a tempo*

ня. *dits.* *spricht's.* Бѣ - ги ты, бѣ - га до-мой, спа - сай нашъ
Toi seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e,
 Fürst, durch Freun - des Hül - fe flieh, be - schü - tze

зирь Ру - си. Че - го-жь мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
 Rus - sen - volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. *a tempo*

Ручь. *dits.* *von.* Бѣ - ги князь, бѣ -
Sans toi nul es -
 Ent - flieh, Fürst, zur

ри!
dits.
 flieh!

rit. *a tempo* *pp* *p*

dim. *rit.*

край, не то по - гиб - нуть на - ша Ручь!
Val puis marche en - core aux en - ne - mis!
 uns; sonst geht zu Gram - de Rus - sen - land!
dim.

— не дамъ по - гиб - нуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ!
Jac - com - pli - rai ma lâ - che. Me voi - oi, Oui!
 — bald zieli ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. *rit.*

ти до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си!
pour ne nous est plus per - mis. Ah! va, fais!
 Bet - tung dei - nes frau - ten Hei - math - lan - acs.

Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб - нуть ей!
Prin - ce, songe à nous et songe à ton cher pu - ys!
 Zieh - von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

mf *dim.* *p rit.*

(Покидается обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой)
 (L'artière un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polovces accourent en masse.)
 (Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Scharen herbei.)

E L'istesso tempo.

CORO I.

Supr.
 Мальчики.
 Chœur de garçons.
 Chor der Knaben.

Do - бы - чу намъ ве - зуть на

Alt.
 En - co - - re du bu - tin! Mal - -

Ten.
 Man führt uns Leu - te an! На.

Bass.
 До - бы - чу намъ ве - зуть на

CORO II.

Ten.
 Bassi.

(Трубы.)
 (Trompettes.)
 (Trompeten.)

E L'istesso tempo.

Слѣ - ди, князь, гдѣ онъ - рѣи, до - -
 fois - tu, prin - ce, ces ban - dits ont
 Sieh da, Fürst, die Beu - te, die man

го - ре вамъ! На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

heur à vous! Les Rus - ses n'ont plus rien, tout est à nous!

we - he ench! Der Chan hat viel ge-raubt! На, Tod dem Feind!

го - ре вамъ. На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

Гля - ди, князь, какъ мно-го ханъ у насъ на - граблять на Ру - си!
 Vois donc, ces ban - dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé!

бы - чу намъ ве - зуть о пать! Siehst du, wie der blut-ge Mör - der un-ser Land ge-plündert hat,
 tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé! Ces ban - dits ont tout brû - lé, A - près à - voir vo - lé!

ih - ne an-führt! Rei-che Beut!

F (Ведут несколько пленных.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
(Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - толь ве - дутъ сю - да на го - ре
Voi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
 Die Kriegs - ge - fang - nen sind's! На, ве - - he
 По - толь ве - дутъ его - да на го - ре

Гля - ди, князь, гля - ди ско - рби, о - - пять о - ни по -
Fois - tu ces cap - tifs trem - blants, Qu'in - - sul - tent les guer -
 Сля - да, Fürst, die Kriegs - ge - fang - nen. die der Chan uns

F (Трубы.)
(Trompettes)
(Тромпеты.)

врагъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
 еуч! Der Chan hat viel ge - ranbt! На, ве - he еуч! На,
 врагъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -

Гля - ди, князь, какъ мно - го ханъ въ ло - донъ за - бралъ у насъ лю - дей! Вра -
Pour nous quel dé - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Toi

лодь ве - дутъ. Wie viel Män - - ner hat der blut - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh,
riers des Klaus. fort - ge - führt.

ГИ - - БЕЛЬ ВРАТЬ, РY - СИ КНЯЗЬ - - ЯТЬ,
Aus - - ses hai - - ne! Aus Aus - - ses hai - - ne! Quo
 Tod dem Feind! Schmach ii - - ber eueh!
 ГИ - - БЕЛЬ ВРАТЬ, РY - СИ КНЯЗЬ - - ЯТЬ,
 ГИ НАМЪ у - ГРО - ЗЫ ШЛЕТЬ, ПО - ЩА - ДЫ НАМЪ ОТЬ ВПЪХЪ НЕ ЖДАТЬ! БЪ -
soit leur chat - - ne Un jong san - - grant!
bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O

СМЕРТЬ ВРА - - ГАМЪ, ПО - ЩА - - ДЫ ВЪТЬ!
soit leur chat - - ne Un jong san - - grant!
 Tod dem Feind! На, Blut um Blut! По -
soit leur chat - - ne Un jong san - - grant!
 СМЕРТЬ ВРА - - ГАМЪ, ПО - ЩА - - ДЫ ВЪТЬ!
 ГИ, КНЯЗЬ, БЪ - ГИ ДО - ХОЙ, НЕ ДАЙ ПО - ГЛЪ - НУТЬ РY - СИ ТЫ!
prince, et le Dieu puis - sant Ar - re - te - ra ce flot de sang!
 Lieb, Fürst, und zieh nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!
mf

Tenori.

на - - ды неть врагъ - ягъ Ру - - сь!
mo! aux chefs do la Rus - - sie!
 и - - бер еуч! Дем Für - - sten Tod!

p

Пусть
Du
 Дем

Не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des veu - lent no - tre sang!
 Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehu!

dim. p

COROI.

гиб - неть врагъ!
sang! du sang!
 Fein - de Tod!

(Полковны уходять; Русские скрываются въ шатры. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
(Les Polovces sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers poloviens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
 (Die Polowzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. $\text{♩} = 138.$

pp cresc. p mf

attaccu

№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

№ 21. Chœur et danse.

№ 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Спорожовые)
CHŒUR DES GARDEN,
CHOR DER WACHEN.

Tenori. Allegro moderato.

По - до - беньъ солн - цу ханъ Кон - чаакъ. По - до - беньъ
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil! Et Gsak à
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk. Demlich - ten

По - до - беньъ солн - цу ханъ Кон - чаакъ.
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

Piano.

мъ - ся - цу ханъ Гзарь. И збѣ - дамъ раз - ны ха - ны
la lune est pa - reil! Aux yeux du fir - mi - ment cer -
Mon - de gleicht Chan Gsak. Den Ster - nen sind die Cha - ne

По - до - беньъ мъ - ся - цу ханъ Гзарь.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

всѣ. рав - ны ихъ свѣ - тить яр - ко.
meil. Leur c' - est égal ton - jours bril - le.
gleich. Hell glänzt Ruhm un - ster Cha - ne.

И збѣ - дамъ раз - ны ха - ны равъ. По -
Aux yeux du fir - mi - ment cer - meil. Leur
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich. Er

до - го бле - ну свѣ - тля не - боу ныхъ.
 glai - re par - tout au loin sein - til - le!
 glänzt wie Licht - er des Him - mels, herr - lich.

dim. *p*

A

Гай! Мы за на - шую славы хва - новъ, Гай! бу - демъ пить ку - мысь те - перь.
 Ah! Il faut boire, a - près a - voir chan - té, Du Ku - myss à leur san - té!
 Heil! Auf das Wohl - sein un - srer Cha - no Heil! Lasst uns Ku - myss triu - ken gleich.

Гай! Гай!
 Ah! Oui!
 Heil! Heil!

Гай! Намъ ку - мысь при - деть ве - селя. Гай! Пльн - анкъ не уй - деть отъ насъ.
 Oui! Nous se - rons en - sui - te plus al - tiers, Pour gar - der nos pri - sou - niers.
 Heil! Uns auf - hei - tern wird der Ku - myss. Heil! Wa - chen wir dann oh - ne Rast.

Гай! Гай!
 Oui! Oui!
 Heil! Heil!

Гай! Го - пе бр - ле - цу ли - хо - му! Стрѣ - лы со - ло - че - вы - и, ко - нѣ на - ши
 Oui! Mal - heur à ceux qui s'é - chap - pent, Car nos flê - ches vont bien loin. Nos cour - siers vont
 Heil! Weh dem Flüchtling, dem ver - weg - nen! Si - cher traf - fen un - sre Pfeil! Un - sre flin - ke

Гай! Го - пе бр - ле - цу ли - хо - му! Стрѣ - лы со - ло - че - вы - и, ко - нѣ на - ши
 Oui! Mal - heur à ceux qui s'é - chap - pent, Car nos flê - ches vont bien loin. Nos cour - siers vont
 Heil! Weh dem Flüchtling, dem ver - weg - nen! Si - cher traf - fen un - sre Pfeil! Un - sre flin - ke

p cresc. *mf cresc.*

быст - ры - е все - гда е - го до - го - нятъ во сте - пи. Во сла - ву
 sans re - tard At - tein - dre dans la plai - ne tout fu - yard. Al - lons! un

Ros - se wer - den ihn er - rei - chen bald im Step - pen - raum. Wir schu - fen

f cresc. *ff*

B

ха - новъмы пѣ - ши сло жнѣи - бу - девъ сла - выи бѣ - вы и хъ!
 chant en l'hon - neur de nos Chefs! Et ce - lé - bres ces chefs vaill - lants!

Lie - der zum Ruhm der Cha - ne, durch ih - re Krie - ge hoch - be - rühmt!

dim. *dim.*

(Одуры проходить по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)

(Oboür traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de kumiss.)
(Owiar geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)

Одуры проходить по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.
 (Oboür traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de kumiss.)
 (Owiar geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)

Ча - - - ва! Ча - - - ва!
 Gloi - - - re! Gloi - - - re!
 Ruhm sei Cha - -

ва! Ча - - - ва! Ча - - - ва!
 re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
 neal Ruhm sei Cha - - - nen!

По - ло - бить со - ли - цу ханъ кон - чакъ.
 Kon - tschäk est sen - bläbe au so - leit!
 Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

По - до - беньъ волн - цу ханьъ конъ чашь.
 Kon tschik est sem - blable au se - teil!
 Der hel - len Son - ne gleicht Kou - tschak.

По - до - беньъ мѣ ся - цу ханьъ Гзакъ.
 Et Gsak à la lune est pa - red!
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

По - до - беньъ мѣ ся - цу ханьъ Гзакъ. И зръдъкъ
 Et Gsak à la lune est pa - red! Aux yeux du
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak. Die Cha - ne

И зръдъкъ рав - ны ха - ны всѣ.
 Aux yeux du fir - mi - ment ver - meil.
 Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

рав - ны ха - ны всѣ. Стра - ва ха - намъ. Гай!
 fir - mi - ment ver - meil. Leur front bril - le, Ah!
 sind den Ster - nen gleich. Un - sern Cha - nen Ruhm!
 dim.

Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва. Гай!
 Leur gloire au loin sein - til - le, Ah!
 Den bra - ven, mächt - gen Cha - nen Ruhm!

dim. stringendo poco a poco

pp

p

dim.

This system contains a vocal line with a *pp* dynamic and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note bass line and a treble line with a triplet of eighth notes. Dynamics include *pp*, *p*, and *dim.*

Vivace.

(Сторожевые начинают плясать.)

(Les gardes se mettent à danser.)
(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

p

This system begins the 'Vivace' section. It includes vocal lines and piano accompaniment. The piano part has a rhythmic eighth-note pattern in both hands. The dynamic is marked *p*.

mf dim.

Al!

This system continues the piano accompaniment. The treble line has a melodic line with slurs, and the bass line has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf dim.* and the instruction *Al!*

mf

This system continues the piano accompaniment with a melodic line in the treble and a rhythmic line in the bass. The dynamic is marked *mf*.

mf
Ah!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It begins with a long note on G4, followed by a melodic line. The lyrics "Ah!" are written below the first few notes. The dynamic marking *mf* is placed above the first measure. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff is in treble clef and features a complex, flowing melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The bottom staff is in bass clef and provides a harmonic foundation with chords and moving bass lines. The piano part includes dynamic markings *mf* and *p*.

E

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, which is mostly blank, with the letter "E" written above it. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff continues the complex melodic line from the first system. The bottom staff continues the harmonic accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mf* and *p*.

8

The third system of the musical score consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef, starting with a measure rest and then continuing the melodic line. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the harmonic accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p*.

The fourth system of the musical score consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef, continuing the melodic line. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the harmonic accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p*.

The fifth system of the musical score consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef, continuing the melodic line. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the harmonic accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p*.

F

mf

8

8

p

p

G

Tenori.

Bassl.

Abl

p

p

p

p

Musical score system 1. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line begins with a long note, followed by the lyrics "Ah!". The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present above the vocal line.

Musical score system 2. This system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand. A dynamic marking of *mf* is visible in the lower right of the system.

Musical score system 3. This system shows the piano accompaniment with a dense texture of sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

Musical score system 4. This system continues the piano accompaniment. A fermata is placed over the final note of the system. A dynamic marking of *f* is present.

Musical score system 5. This system continues the piano accompaniment with a similar texture to the previous systems. A dynamic marking of *f* is present.

Ah! (Одинъ изъ пляшущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)

(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)

(Третий падаетъ.)
(Un troisième tombe.)
(Der Dritte fällt.)

(Въ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожья засыпаютъ.)
 (À la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
 (Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen etc.)

Attaca No. 22. Pour finir.

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif.

№ 22. Recitativ.

(Обиуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
 (Obiour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
 (Obiur schlecht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igors.)

Andante, $\text{♩} = 72$.

PIANO.

ОБИУРЪ.
OFLOUR.
OVLÜR.

Князь, ско - рѣй сби - рай - ся въ путь.
 Prince, es - tu prêt pour le dé - part?
 Schick' dich an zur Rei - se, Fürst.

p *colla parte*

Пе - ре - пи - ся на - родъ, за - шу - ли сто - ро - жа. Ко - ней я при - го -
 Les gar - des, in - ves - morts, n'ont plus au - cun re - gard. Près du fleu - ve, dans
 Be - sof - fen ist das Volk; die Wa - chen schlie - fen ein. Ge - sat - telt stehn die

то - виль, и у рѣ - ки я бу - ду ждать те - бя и кня - жи - ча.
 l'om - bre, Sont mes cour - siers; N'ens je t'at - tends, la nuit est som - bre.
 Rus - se; jen-seits des Dous werd' ich er - war - ten dich und dei - nen Sohn.

p *mf*

(почти шепотомъ)
(à voix basse)
(flüsternd)

Ког - да за -
Et quand j'ai -
Um Mit - ter -

pp trem.

m. s. *m. d.*

тих - нетъ все, я свес - ну. Тот - да ты
rai - sif - fié, viens ci - to! *A - vec toi*
nicht werd' ich laut pfei - fen. Kommt Bei - de

m. s. *m. d.*

съ кня - - жи - чемъ бѣ - ги къ рѣ - кѣ, про - ско -
fiis ac - cœurs sans bruit vers moi. *A tra -*
schleu - - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le

m. s. *m. d.*

чи гор - но - ста - емъ чрезъ тростникъ, на - -
vers les joncs sau - tez sans ef - froi. *Ain -*
Fürst, wie ein Her - me - Ihn zum Schilf; in's

cresc.

m. d. *m. d.*

во - ду го - го - лемъ спус - тись; ————— вско - ли на бор - за - ро ко -
si qu'une her - mi - ne, va xi - - te, Et man - te a - lors sur ton cour -
 Was - ser gleit' wie ei - ne Ent'; ————— und wer - fe dich auf's flin - ke,

ня какъ вихрь, и вхъ - стѣ по - де - тивъ мы со - ко - ла - ми
- sier fou - gueux; Comme un fai - con tu fen - dras l'air en - sui - le,
 math' - ge Ross; wie Fal - ken flie - gen wir dann Bei - de, I - gor,

ПОДЪ МГЛА - - МИ НОЧ - ны - ми. И - да, го - товъ ко -
Je sui - - de ta fui - te! Eh bien, pré - pa - re
 hoch ü - - ber den Ne - beln. So - sei's! Zur Rei - se

ГЛАВЪ ПГОРЬ. (съ шатра)
 LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
 FÜRST IGOR. (im Zelte)

ней, мы бу - демъ ждать. (Обируъ уходитъ.)
tout. Oui, je le veux! (Oclair sort.)
 schon sind wir be - - reit. (Oclair ab)

№ 23. ТРИО.

№ 23. Trio.

№ 23. Trio.

Кончаковна въбгастъ въ страшномъ возненіи и останавливается у шатра Владимира.)
 (Kontschakowna entre en courroux et s'arrête devant la tente de Vladimir. Elle est extrêmement agitée.)
 (Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

Allegro appassionato, $\text{♩} = 120$.

PIANO.

КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAROWNA.
 KONTSCHAROWNA.

rallent. *dim.* *sp* *f* *a tempo*

Вла-ди-миръ! У - жель все э - то
 Fla-di-mir! La - mour fut é - phé-
 Wla-di-mir! Ist's mög-lich, dass du

a piacere

прав-да? О - ставь-ся здѣсь! О томъ мо - лю те-бя!
 mè-re? Tu veux me fuir! Sui tout ap - pris, hé-las!
 fliehest? Ver - lass mich nicht! O sieh mein Her - ze-leid!

a tempo *trem.* *p a tempo*

И все, — я все у - зна-ла. Бъ - жать за - ду-мать ты,
 Tu veux — a - vec ton pé - re, Au loin par - ter tes pas,
 Mir ist — be-kaunt ja Al - les: Ge - fasst ist der Ent-schluss

Вн - ять — съот - помь на Русь. Скажи, — у - жель воз - мож - ну: ме -
Is - tu — l'af - freux cou - ra - ge, Quand — l'a - mour ten - ga - ge, De -
 nach Rus - - sen - land zu fliehn. So willst, — du mich ver - las - sen, die

ня по - ки - вешь ты? Ска - жи, — о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu — qu'en te per - dant,
 dich zum Ra - sen liebt, die dein — auf e - wig ist?

О нѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой. Не мо - жетъ
j'ai pour pré - sa - ge, Un dé - ses - poir mor - tel? Ré - ponds, cru -
 Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

быть!
est.
 sein!

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

Про - щай, — про - щай, ты ла - да! О то - бой, раз - ста - нусь я,
A - dieu, — ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir.
 Leb' wohl! — wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

He o - - став - ляй ме -
Qu'à toi - - soit en - chaî -
 O wi - - der - ste - he

Бѣ - жать мнѣ долѣ ве - лить. О го - ре
Pour - quoi me re - te - nir? L'hor - reur m'ap -
 Die Eh - re will's, die Pflicht. O we - - he

я ты, Возь - ми ме ня съо - бой, Возь - ми
né - e Ma des - ti - né - e! De grâce,
 nicht mehr den Bit - - ten dei - nes Liebs! Lass' mich,

мнѣ! Му - - тит - - ся взоръ И бьет -
pel - - le, je dois te fur. Mon cœur -
 mir! Mein Blick wird trüb, Im Ba - -

о ми - лый мой. На все го - то - - ва а, Те - бѣ я
em - mè - ne - moi. Je bra - ce - rai pour toi La mort et
 Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - - sen - land. Mit mei - ner

- - ся серд - не такъ! У - жель ска - зать: про -
est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
 - - sen porcht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht

все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber té, mon cœur, mes jours, tout
 Lie - be nimm auch mei - ne Frei - heit, Fürst. Ver - schliess mir
 сти лю - бовь? О - ставь, княз - я, про -
tant, a - dieu! Jen - tends dé - jà la
 mehr weiss ich zu las - sen mich. Mein

бо - ду я, Ра - бой тво - ей го - то - ва
est à toi. Feux - tu de moi pour ton es -
 nicht dein Herz. Wie dei - ne Sela - vin bin be -
 сти на вѣкъ!
sois de Dieu!
 Lieb, ver - zeih!

быть за счастъ - е жить съ то - бой!
cia - ve? Sois mon roi, mon roi!
 reit mit dir gleich fort - zu - gehn.
 Про - сти! dieu!
 Leb' wohl!

жизнь съ то - - бои!
Sois mon Dieu!
Nimm mich mit!

и - - вѣкъ!
A - - dieu!
Leb' wohl!

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
(Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)

Вла - - ди - - мѣрь,
Qu'en - - tends - - je,
Wia - - di - - mir,

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

сынъ! Что значить э - то? За - чѣмъ ты здѣсь, княжна? Ать въ до - ло -
Fla - di - mir hé - si - te? L'hon - neur tap - pelle en - fin, Quel feu ta -
sag, was soll's he - deu - ten? Du mit der Für - stin hier? Ha, bist viel -

вѣн - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов - цемъ ты сталь,
gi - - - te? De - viens-tu donc les cla - ve des pa - inns?
leicht zum Feind ge - wor - - den, zum Ver - rä - ther, Sohn?

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

Про - шай, княж -
Oh non, а -
Leb' wohl, mein

и ро - - ди - ну за - - быль?
Vous tu tra - hir les tiens?
viel - - leicht zum Götzen - - knecht?

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA. *a piacere*

О - станься за́бсь, о томъ мо - лю те - бя! Знай, я — ди - тя сво -
Com-ment, cruel, ton cœur hé - si - tel! Moi, libre, — heureuse et
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja! Ich, frei - - es Kind der

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

на!
dien!
Lieb!

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

бо - ды, кра - са сте - пей род - выхъ, я гор - - достъ всей зем -
fiè - re, Moi, rai - ne de beau-té, L'a - mour, — l'a - mour ma -
Step - pen, er - blüht in Schönheitspracht; ich, Stolz — des Hei - mat -

КОУЧАРОВНА.
KONTCHAROFFNA.
KONTSCHAKOFFNA.

ли, я дочь гла-вы вѣхъ ха-ровъ, и я у ногъ твоихъ,
fait, hé-las! — la pri-son-niè-re. J'ab-di-que ma fier-té!
lands, ich, Toch-ter des Ge-bie-ters, zu dei-nen Fü-s-sen sink',

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Пѣть св-амъ у-сто-ить! Вѣду — нрѣ лю-
O mo-ment ré-dou-té! Mon cœur fré-
Wir mag ihr wi-der-stehn? Hoiss glüht mein

ЛЮ. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

О-стань е-го! О-стань е-
Cou-rage, en-fant! Le ciel te
Lass' ab von ihm! Urs ei-len

p
m.d.

О-стань — ся зѣсь ер-мной
Ah, res-te, bien-ai-mé!
um-klamm- — re dei-ne Kni.

бось, въру-ди о-гошь, и бьет-ся
mit, Mon cœur fré-mit à sa pri-
Herz! Es schlägt so wild! Es bebt die

го, княж-на!
oeul! Par-tous!
lass! Fort. fort!

m.d.

Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бою, мой
Cru - el, *é - cou - te ma pri -*
 O . nimm mich, nimm mich mit von

сердце.
é - re.
 See-le!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, *suis - moi,* *fu - yons!*
 Mein Sohn, wir mits - sen fort!

Animato.

f *p*

(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
 (Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми - лый!
é - re!
 dannen!

О го - ре мнѣ! Нѣтъ си - мы у - сто - ять!
Son dé - ses - poir *é - ga - re ma rai - son!*
 O we - he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долгъ ве - литъ! Мы ро - ди - ну сво -
L'hon - neur le veut: par - tons! *Songe au pa - ys, qui*
 Die Eh - - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

cresc. *f* *quasi trillo* *p*

Pa - бой тво - ей я втр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
 Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Вь ду - шь лю - бовь, вьгру -
Lul - te su - præ - me
 Es wagt die Brust! Es

и спа - сень, не то по - -
n'a que nous. Si - non mal - -
 zwingt da - zu. Sonst geht zu

cresc.

(Еще разъ свистъ)
 (Nouveau coup de sifflet)
 (Auf's neue Pfeifen.)

ди о - гонь!
pour mon cour!
 gluh't das Blut!

гиб - - нетъ Русь! Ты слы - шить? То знаеъ у -
-heur à tous! E - cou - te, Ce bruit là -
 Grund' das Land! Nun hörst du? Ein fer - nes

f *p*

Что мнѣ дѣ - ла? *af* - - - - *freux* - - - - *tour - ment!*
 О, wel - che Pein!

слов - ный: *bas!* - - - - *so* - веть *ov* - зурь. По - ра *бѣ* -
Pfui - fen? *C'est* *un* *si - gnal, hâ - ions* *nos*
Uns ruft *Ov - ldr.* *Fort, fort!* *'S ist*

OSSIA:

() - - ста - - вай - - ся!
Ah! *reste* *en* *cor!*
Hab' Er - - har - - men!

Го - - пе
a *dou* - -
We - - he

мать. *pas.* *Zeit!* *Княж - на,* *о - ставь е - го!* *Вѣжимъ,* *не то про -*
ras. *Zeit!* *Cou - rage!* *al - lons, du cœur!* *Si - non,* *si - non sur*
Zeit! *Lass', Für - stin, ab von ihm!* *Fort, fort,* *sount wachit das*

cresc. poco a poco

МИ - - ЛНЙ МОЙ! Я МО - -
Ou tous deux par - - tons,
 Bleib' mit mir! Auf mein

мнѣ! Сн - - лм нѣтъ _____
leur! O mo ment _____
 mir! Wer mag ihr _____

снет - ся стань, ТОГДА ВСЕ КОН - че - но, НАМЪ СМЕРЬ ГРО - зить!
tous mal-heur! Reviens à toi, mon fils. Nous nous per - dons!
 La - - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod!

лю те - - бя! _____
Oui, par - - tons!
 Flöhn gieb Acht!

у - - сто - - ать! _____
plein d'hor - - reur!
 wi - - der - - stehn? _____

О — помнись сынъ, СВѣ - ги со мной!
Re - viens à toi, Mon fils, fuy - ons!
 Aus Träumen nun er - wach, mein Sohn!

(Ен. Игорь старается ув - лечь Владимира.)
(Le tsar veut entraîner Vladimir.)
 (Fürst Igor will ihn fortziehen.)

cresc.

Tempo I.

О - ставься здесь со мной, я не пу -
Je bra-ve - rai pour toi, La mort et
 Auf e - wig schwurst dich mein und ich bin

О - тець, по - стой, поз -
Ah, lais - - se - moi, Un
 Lass', Va - - ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
 Lass' ab

Tempo I.

щу те - бя! Иль не ми - ла те - бя? Иль ты за былъ ме -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, sans ton cœur, mes jours, tout est à
 auch ganz dein; ja, un - auf - lös - lich dein. Ich thei - le dein Ge -

воль ты мнѣ е - е об - нять въ по - слѣд - - ній
seul ins - tant, cal - mer ses pleurs et son ef -
 pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - ставь! По - па объ -
par - tons! Oh, viens! fu -
 von ihr! S ist Zeit zu

Animato.

ня? *toi!* *schick.* А е-ли тась, то я сей-часъ веѣхъ раз-бу-
Rien ne peut donc vous ins-pi-ter grâ-ce pour
 Kalt bleibt dein Herz bei mei-nem Schmerz; faub ist dein

разъ. *frot.* О го- - пе мръ! О го- - пе
Mal. Ah! *vous!* *ses* *lar-* - *mes,* *son* *ef-*
 О we - - he мръ! О wel - - che

жеть!
-vous!
 fliehn!

Animato.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAROFFNA.
 KONTSCHAKOVNA

жу! _____ *Весь стаяъ я на но-ги по-*
moi? _____ *Eh bien, je tais donner l'a-*
 Ohr _____ *Wohl denn! Ich we-dre auf das*

ВЛАДИГОРЪ. *VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.*

мръ!
frot!
 Fein!

ставлю!
larne! Lager! (Убрани)
 КИ ИГОРЪ. *LE PR. IGOR (Sinfugant)*
 FÜRST IGOR. (Entscheidend)

(Кончаковна ударитъ несколько разъ въ коло.)
(Elle frappe plusieurs fois sur la lame de fer suspendue.)
 (Sie schlägt auf das Wachtbrett um Loute zusammen zu rufen.)

Про - шай!
A - dieu!
 Leb' wohl!

№ 24. ФИНАЛЬ.

№ 24. Finale.

№ 24. Finale.

$\text{♩} = 152.$
 Allegro assai. (Со всехъ сторонъ сбѣгаются Половци.)
 (Les Polovces accourent de différents côtés.)
 (Von allen Seiten laufen die Pölovzer herbei.)

Piano.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes. The bass staff provides a harmonic foundation with quarter and half notes. The second system continues this pattern, with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking appearing in the treble staff. The third system concludes the piano introduction with a final chord.

КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAKOVNA.
 KONTSCHAKOVNA.

Князь И-горь у-ска-калъ! Е-му Ов-гуръ ко-
 I - gor oïent de s'en - fuir. Ov - tour nous a tra-
 Fürst I - gor ist ent - flohn, mit Hil - fe des Ov -

The vocal line is written on a single staff in the treble clef. The piano accompaniment continues on two staves. A *collu parte* marking is present in the piano part. The lyrics for the first line are provided in Russian, French, and German.

ней до-сталь. Дер-жи - - те кня-жи-ча!
 his. Du prince au moins gar - dex le fils!
 lür ent-flohn! Ach, hal - - tet fest den Sohn!

The second system shows the vocal line continuing with a *trem.* (trémolo) marking. The piano accompaniment features a more active rhythmic pattern. The lyrics for the second line are provided in Russian, French, and German.

ПОЛОВЦЫ.
(Часть хора.)
C'est PARTIE II (SEUL)
(Les Publics)
DIE RÖLÖWZEN.
Abn Theil des Chors.

Tenori.
Bassi.

Ко - ней съ дай - те, пус - кай - те стрѣ - лы, въ по - ро - ко
Pre - nez vos flo - ches et vite en set - le; Sui - rez les

Schwingt euch auf Ros - se, schießt sehar - fe Pfei - le, dem Flücht - ling

f *energico*

мнѣ - тебѣ за бѣ - ге - цомъ! Жу - во въ сте - ни мнѣ - тебѣ! А
tu - ces du prince / - gor! Fi - le, frè - res, ti - le! Ou

setzt nach mit Fal - ken - eil Freun - de, sprengt rasch, pfeil - schnell! Den

внѣ - жи - ма ви - жи - те тутъ же къ ле - ре - ру, за - стрѣ - лимъ мы е - го
c'est la guerre en - cor! Et quant au jeu - ne Via - di - mir, pour lui la mort!

jun - gen FÜR - sten a - ber bin - det an den Baum, schießt ihn he - run - ter gleich!

КОНЧАКОВНА.
КОНЧАКОВНА.
KONTSCHAKOVNA. B *Poco meno mosso.*

О вѣтъ, _____ е - го не тровъ - те, е -
Oh, non, _____ je vous im - plo - re, Pi -
O nein, _____ mein Freund soll le - ben! Er

стрѣ - ла - ми ост - ры - ми!
Sans mer - ci, cru - el - le!

Un - ser Pfeil si - cher trifft!

Poco meno mosso.

го я не от-дамъ, е - го хо - чу - спас - ти! Ме - ня у - бей - - те
tié pour Vla - di - mir! Pour lui je veux mou - rir. Al - lons, pre - nez ma
 ist auf e - wig mein! Nehmt hin mein gan - zes Blut! Lasst mich statt sei - ner

(Вбѣгаютъ Половцы - 1я группа.)
 (Accourent les Polozes - 1^{er} groupe.)
 (Die Pölowzer - erste Gruppe - stürzen herein.)

Смерть всѣмъ рус-скимъ, лѣн-нымъ! По - ма - ды нѣтъ! Раз - ливъ рѣ -
A vous, Rus - ses, la mort, le # chô - ti - ment! Le Don dé -
 Tod euch, al - len Rus - sen! Hu! Blut um Blut, Der Don tritt

Poco a poco più animato

преж-де, ме - ня. ме - ня! Въме - ня стрѣ - лий - - те прежде! Пу -
si - e! De tous sur moi que tom - be la fu - ri - e; Mais
 ster - ben! Mich treff' der Tod! Schiest mich zu - erst he - rün - ter mit

(Вбѣгаютъ Половцы - 2я группа.)

иъ укъ на - - чад - - ся!
borde en den U - - fern schon!

(Accourent les Polozes - second groupe.)
 (Die Pölowzer - zweite Gruppe - stürzen herein.)

По - да на при - бы -
Les eaux na se vent und
 Das Was - ser steigt und

скій я вые - ть сънимъ у - мру, но не от - дамъ е - го! Вамъ не от -
tui. Qu'il é - chappe à la toi. Je veux sa grâ - ce! Il est à
 en - ren Pfei - len; lasst mich gelän mit mei - nem Freundin Tod! Ich fol - ge

Мы не до - го - нимъ бѣ - ле -
Com - ment pour - sui - vre leu - ne -

ли те - перь! Wie wei - ter rei - ten auf der
en braust im dant! Don!

дичь!
moi!
ihm!

Жаль!
Ah!
Weh!

ду!
mi?

Во-ви-те хи-новъ вѣхъ сю-да!
Non Khous dé - ci - de - vont i - ci!

Spar?

Ruft al - le Oha - negleich her - bei!

C Allegro assai.

ff pp f pp

Meno mosso. $\text{♩} = 112$.

У нихъ мы спросить, что намъ дѣ-лать. Вотъ онъ! Кон - чакъ и - дотъ!
Et que leur vo - lon - té soit fai - te! Prè - rez, voi - là Kon - tchâk!

Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren! Da kommt Kon - tchâk nua selbst!

f m.g. pp

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrant Koutchak et les khans.)
(Kontschak und die Chane treten ein.)

mf pp

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

Что зна - чить э - тотъ шумъ? Дочь мо-я, за-чѣмъ ты
D'ou vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
Ha, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag, was machst du

poco cresc. mf

D Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

ХОРЪ (Половецки)
CHOR DES POLOVZER.
CHOR DER PÖLOVZER.

здесь?
pleurs!
hier?

Князь И - горь у - бе - жать! Ов - дуръ намъ из - мѣ -
Le prince I - gor est loin! On - leur nous a tra -

Fürst I - gor ist ent - flohn. Warf sich auf's flü - ke

ишь, e - му ко - ней до стагъ и
- his; Tous deux, au grand ga - lop, dans

Ross, mit Hül - fe des Ov - lür, und

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

Вотъ мо - ло-дець!
Ah quel hé - ros!
Ha, waek-rer Bursch!

вмѣ - стѣ сънимъ бѣ - жать!
Tom - bre sont par - tis!

Bei - de spreng - en fort!

Moderato. $\text{♩} = 76$.
tranquillo

He да - ромъ я такъ е - го лю - билъ; на мѣс - тѣ
J'ai - là pour - quoi moi, j'ai - me ce vaill - ant Et si j'é -
 Führ - wahr, er ist mei - ner Lie - be werth. Das ist sehr

И - го - ря я бы такъ же по - сту - пилъ! Эхъ! не вра -
tais I - gor, vrai! j'en au - rais fait au - tant. Ah! s'il sou -
 brav von ihm! So wie er hätt' ich ge - than! Wie ger - ne

Е Poco animato.

га - ми намъ быть бы съ нимъ, а со - юз - ни - ка - ми вѣр - ны - ми.
lui, à moi s'al - li - er, Nous se - rions mai - tres du monde en - tier.
 wär ich sein be - ster Freund und sein Bundsge - nos - se blieb ich treu.

Вотъ что! Сто - ро - же - выхъ каз - нить, а кня - жи - ча не
Ho - là! Pen - dex les gar - des oi - te! A Fla - di - mir
 Hei - dat! Die Wa - chen führt zum Tod! Wla - di - mir a - ber

тро-гать! Та-ковъ мой при казъ!
grâ - cer! Tel est mon ar - rêt!
 le - bel Folgt rasch dem Be - fehl!

Tenori I. *Allegro. ♩ = 100.*

Тенори II. Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A lo - bé - ir cha - cun est prêt; Mais me - na - çante est cet - te

ХОРЪ (Хавьм.)
 CHOR DES KHANS.
 CHOR DER CHANE.

Bassi I. Кон-чакъ, ласс унс Ратъ хал-тен! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Bassi II. Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A lo - bé - ir cha - cun est prêt; Mais me - na - çante est cet - te

Allegro.
 Kon-tschiik, lass uns Râth hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
faute. I - gor sur nous peut re - ve - nir; Il faut frap - per, il faut pu - nir!

ists. Wir fol - gen ja auch dei - nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Вѣдъ-до роль
Si le faut - Wenn al - ter

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
faute. I - gor sur nous peut re - ve - nir; Il faut frap - per, il faut pu - nir!

ists. Wir fol - gen ja auch dei - nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Кон-
 Kon-
 Ja -

Вѣдь вслѣди за со - ро - ломъ со - ро - ликъ у - ле - титъ.
Le jenne oi - - seau du fau - con pren - dra le che - min!
 Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.

со - родъ у - ле - титъ, то и со - ро - ликъ у - ле - титъ. А мы е -
con est libre en fin, Ven - fant pren - dra mē - me che - min. Que sans tar -
 Fal - ke fliegt ins Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

Не - правъ. Кон - чать!
Kon - tchäk. a tort!
 In - wohl, es sei!

чакъ. не - правъ! Сель -
tchäk. a tort! La
 wohl, es sei! um -

А мы е - го стрѣ - лою за - стрѣ - лить хо - ло - той. По - вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit tom - ber sans nos flē - ches dor. Suis donc, Kont -
 So wol - leu wir he - ran - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лою за - стрѣ - лить хо - ло - той. По - вѣрь ты
der le fils d'I - gor Sui - com - be sans nos flē - ches dor. Suis donc, Kont -
 schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm

ца - дить! немъ - зя! По - вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
 um ihn ge - schehn! ge - schehn! Folg' un - serm

зя! ца - дить! По - вѣрь ты
mort! La mort! Suis donc, Kont -
 ihn ge - schehn! ge - schehn! Folg' un - serm

НАМЪ и сдѣ - ланъ такъ, вѣдь мы все - гда вѣдѣ - ланъ вой - ны со - вѣ - та
châk. un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

НАМЪ и сдѣ - ланъ такъ, вѣдь мы все - гда вѣдѣ - ланъ вой - ны со - вѣ - та
châk. un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше - ли
tous, s'ap - pès, sa - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше - ли
tous, s'ap - pès, sa - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

плѣн - ныхъ намъ каз - нить. не то, по - лонъ отъ насъ уи - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chant!

плѣн - ныхъ намъ каз - нить. не то, по - лонъ отъ насъ уи - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chant!

ff.

ff.

ff.

Allargando

p

300 ХАНЪ КОИЧАГЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

G *p* *Meno mosso*. $\text{♩} = 84$.

НѢТЬ! *(aux Khans) Non!* *Nein,* *8^{va} ad lib.* *p* *8^{va} ad lib.*

Ес - - - ли со - козъ ко гнѣс - -
Il vaut mieux te - nir le
da der Falk' ge - flo - gen

АУ - - - у - - ле - тѣть, ТО МЫ со - - ко - ЛИ - КА о -
Jeu - - ne feu - con Par la - mour d'u - ne bel - le
ist in sein Nest, so wol - len wir den Jun - gen

пу - - - та - емъ крас - ной дѣ - ви - цей.
fil - - - le, L'a - mour au - ra gai - son!
mit ei - nem Mäd - - - chen fes - seln gleich.

cresc.

H (à Vladimir)

Вотъ те - бѣ же - на, Вла - -
Viens! sois donc de ma fa - -
Hier ist dei - - ne Braut, Wla - -

ди - мѣрь! Не врагъ ты мой, а
mit - le. Je ceux tu - vir a
 di - mir! Kein Feind bist du du

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one flat. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the piano part.

зять же - лан - ный. На зав - тра
see ma fil - le. Dans vos re
 bist mein Schwa - ger. Und mor - gen

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p cresc.* (piano crescendo) in the right hand.

всѣхъ снѣ - май - те
gards la mort qui
 waff - net euch zum

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *p* (piano) in the right hand.

вѣ - жи! И - демъ на
bril - le Tra - hit vos
 Kampf - fe! Auf, auf zum

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *p* (piano) in the right hand.

КОНЧАКЪ.
KAVTSCHAK.
KONTSCHAK.

ХАНЫ.
LES KHAN.
DIE CHANE.

ХОРЪ. (Половцы.)
CHOEUR DES POLOVZES.
CHOR DER FÖLÖVZER.

♩ = 126.
Più mosso.

I (aux Khans)

Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - yons vain - queurs!

Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

И - демъ
Mar - chons!

Auf, auf,

И - демъ
Mar - chons!

Auf, auf, Più mosso.

Трубы на сценъ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - ven - drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - ven - drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

1ma Volta. 2da Volta.

лонь, до - бы - чу! П дежъ! дежъ! Ставель гроз - ный
lou - pes Rus - ses. Marchons! chous! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Ставель хаяъ Кон - чакъ! Heildem gran - sen

лонь, до - бы - чу! П дежъ! дежъ! Ставель гроз - ный
lou - pes Rus - ses. Marchons! chous! Gloire au Khan Kon - tchak! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chau Kon - tshak! Heildem gran - sen

ff *K. Animato.*

Гзакъ! Сла - ва ха - намъ вѣмъ! Гзакъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Gsak! Al - len Cha - nen Heill

Гзакъ! Сла - ва ха - намъ вѣмъ! Гзакъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Гзакъ! Al - len Cha - nen Heill *Трубы.*

ff *Trumpettes. Trompeten.* *Завѣтъ.*
La toile tombe. Der Vorhang fällt.

mf cresc.